ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka:	Irina PROSKURŇA
Název práce:	Hotel a pivovar Purkmistr. Překlad webových stránek z češtiny do ruštiny.
Hodnotila:	Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cíl předkládané bakalářské práce spočíval v překladu vybraných částí webových stránek hotelu a pivovaru Purkmistr z českého jazyka do ruského jazyka, ve vypracování překladatelského komentáře a zpracování česko-ruského slovníku. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce se skládá z úvodu, předpřekladové analýzy výchozího textu, kapitoly zaměřené na teorii překladu, samotného překladu, překladatelského komentáře, česko-ruského slovníku, závěru, seznamu literatury a internetových zdrojů, resumé a přílohy.

Práce nevykazuje zásadní nedostatky a studentka prokázala schopnost aplikovat teoretické znalosti získané během studia v praxi při překladu konkrétního textu. Pro zpracování bakalářské práce byly zvoleny webové stránky hotelu a pivovaru Purkmistr. Vzhledem k omezenému rozsahu bakalářské práce byly překládány pouze vybrané části webových stránek. Předpřekladová analýza textu nevykazuje zásadní nedostatky, pouze na str. 8 jsou omylem dvakrát zmiňována přídavná jména vztahová, přičemž ne zcela správně jsou uvedeny příklady. V překladu samotném rovněž nedošlo k výrazným sémantickým posunům, které by snad vedly k problémům v porozumění. Otázkou zůstává, jak správně přeložit označení „*ležák*". Chyba se objevuje při uvádění počtu účastníků a způsobu rozmístění stolu v restauraci na str. 37 (*42 человек, 44 человек, 22 человек*).

Další nedostatky v překladu se objevují víceméně ojediněle a jedná se většinou o drobné překlepy nebo vynechání slova (*Бесплатная аннуляция возможна за 7 дней до. – с. 14, Пивоваренный гулячшевый суп в хлебе – с. 21, жаренный сельский картофель в мундире – с. 24, жаренный деревенский картофель фри – с. 24, кофе по ирландски – с. 26, Фернет Сток – с. 27, плзеньский, венский и карамельный солод – с. 33, конгрерссы – с. 35, Кондиционированное помещение с управляемой системой обмены воздуха оборудованно .... – с. 36, ekvivlanece – str. 48, v případě – str. 48, předkladatel – str. 47*).

Překladatelský komentář přináší příklady užití překladatelských postupů. Zpracovaný česko-ruský slovník je až na chybějící přízvuk zhruba v pěti případech v pořádku.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Odkazy na literaturu i bibliografické údaje v seznamu literatury jsou uváděny v souladu s platnou normou. Grafická úprava práce je v pořádku, práce má logickou výstavbu a je členěna přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předkládaná bakalářská práce působí velice dobrým dojmem. Vzhledem k výše uvedenému hodnotím práci známkou velmi dobře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Pokuste se najít správný ruský ekvivalent českého slova „*ležák*". Jakým způsobem lze při hledání ekvivalentů postupovat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 3. září 2012

Podpis: Golčáková